

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЛЕКСИКОЙ ПОГОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ: КУЛЬТУРНЫЕ НЮАНСЫ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

М.С. Незнанова, преподаватель

Уральский государственный университет путей сообщения
(Россия, г. Екатеринбург)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-11-4-191-195

Аннотация. В данной статье исследуются и анализируются названия погодных явлений в русских и испанских идиомах, которые отражают национальную и общечеловеческую сущность каждой культуры. В статье рассматривается фразеология в широком смысле, и к её фразеологическому фонду относятся идиомы, фразеологические сочетания, в которых лишь один из компонентов обладает фразеологически связанным значением, крылатые выражения, речевые штампы, а также слова со связанным значением. На основе анализа применения в фразеологических единицах погодных явлений представлено их сопоставление, обобщающее типовые свойства эмоционального состояния человека и черты, присущие русской и испанской нациям.

Ключевые слова: фразеология, лингвокультурология, лингвострановедение, идиомы, погода, погодные явления, русский, испанский.

Общеизвестно, что мудрость и дух народа, выраженные через речь, точнее всего проявляются в его фразеологизмах. Изучение идиом, метафор, устойчивых выражений своего и других народов способствует не только лучшему пониманию языка, но и лучшему пониманию образа мышления и характера народа, которые говорят на этом языке. Как говорил Виктор Владимирович Виноградов: «Фразеологизмы – это жемчужины народной мудрости» [1].

Основная цель использования фразеологизмов – дать оценку объективной реальности явлений как выражения мира [2, 3].

В данной статье хотелось бы подчеркнуть особенность отражения определенных погодных явлений и характерные свойства, присваиваемые им через фразеологизмы, при сравнении русских и испанских эквивалентов. Для этого был задействован материал из сборников русских и испанских фразеологизмов [4; 5; 6].

По определению В.Н. Телии, «фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологии принадлежит к различным функциональным стилям и обладает экспрес-

сивной окраской. Все фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте» [7].

Фразеология образует особую подсистему в системе лексики, единицы которой разные лингвисты называют по-разному. Применяются термины «фразеологические единицы», «фразеологизмы», «устойчивые выражения», «идиомы». Таким образом, эти термины могут использоваться взаимозаменяемо.

В.В. Виноградов первым поставил вопросы общего характера по этой науке, а также создал классификацию фразеологических оборотов русского языка. Он ввел такой термин, как «фразеологическая единица».

Российский академик В.В. Виноградов разработал оригинальную классификацию в области русской фразеологии. Классификация основана на мотивации единицы, то есть на взаимосвязи, существующей между значением целого и значением его составных частей. Фразеологические единицы можно разделить на три основные группы в зависимости от степени мотивации: и фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания [1].

Фразеология рассматривается в узком и широком смысле. Отличительным условием фразеологии в широком смысле от фразеологии в узком смысле является эквивалентность предложения – концепция, с которой сегодня согласны большинство исследователей фразеологии. В данной статье рассматривается фразеология в широком смысле, где подразумевается фразеология, которая изучает фраземы вплоть до уровня предложения.

Мы часто присваиваем тому или иному погодному явлению определенное психологическое настроение: например, гром и гроза чаще всего ассоциируются с негативным душевным состоянием, туман и дождь – с меланхоличным, а солнце и ясное небо – с позитивным и оптимистичным [8]. Отметим также, что согласно общим стереотипам, Россия – холодная, «мрачная» страна, а Испания – жаркая и солнечная. Исходя из этого, может сложиться впечатление, что в русском языке есть фразеологизмы, связанные только с негативными явлениями, а в испанском – только с позитивными, но так ли это?

Россия очень богата разнообразным климатом, и, если, действительно, в северных широтах погода холодная и суровая, то в центральной России и Поволжье очень теплые зимы, а на юге погода и вовсе выше нуля даже зимой. Испания известна во всем мире своим хорошим климатом. Благодаря своему географическому положению, на большей части Пиренейского полуострова почти круглый год стоит прекрасная погода. Солнце, теплая и приятная температура делает жизнь в Испании настоящим наслаждением. Однако север Испании характеризуется весьма холодным и дождливым климатом. Именно поэтому в России и Испании встречаются разные фразеологизмы, которые не всегда соответствуют стереотипам.

Например, рассмотрим такое погодное явление как дождь. Русский фразеологизм *После дождичка в четверг* соответствует испанской фразе *La semana que no tiene viernes*, а если дословно ‘Неделя, в которой нет четвергов’. Этот фразеологизм о недоверии, когда мы почти уверены, что желаемое событие не произойдет. Есть и

другой фразеологизм с негативной коннотацией дождя: испанский фразеологизм *Nunca llueve a gustos de todos* – дословно ‘Дождь никогда не идет по вкусу всем’ означает, что то, что очень приятно для одних людей, не так уж приятно для других, и соответствует русской фразе *Всем не угодить*.

Еще один фразеологизм со словом *дождь* описывает равнодушие и безучастие, пренебрежение словами собеседника, ноль внимания – *Como quien oye llover*, то есть как кто-то слушает дождь (русский эквивалент – *развесить уши*). История этого фразеологизма весьма интересна. В 1519 году встретились испанский конкистадор Эрнан Кортес и император ацтеков Монтесума для решения судьбы ацтекской государственности. В составе свиты Монтесумы присутствовал человек, который занимал необычную для нас должность – жрец, отвечавший за коммуникацию с богом дождя, грома и сельского хозяйства. Он внимательно слушал звуки атмосферных осадков и интерпретировал их. Именно в то время, когда решалась судьба его государства, он отрешенно вслушивался в звуки дождя. Поэтому фразеологизм закрепился в речи как обозначение человека, не проявляющего никакой интерес или внимание к тому, о чем ему говорят [9].

Продолжая разговор о «дожде», мы можем увидеть, что в испанском языке это явление встречается куда чаще, чем в русском, притом также и в позитивной коннотации. Например, фразеологизм *Lluvia de ideas* – ‘дождь идей’ (русский эквивалент *мозговой штурм*) – означает ситуацию, когда некая группа людей собирается для обмена идеями. *Como llovido del cielo* – ‘как дождь с неба’ – означает получение неожиданного подарка, денег, еды и т.д., без каких-либо ожиданий, однако эта неожиданность является очень полезной и приятной для получателя. Русский фразеологизм *Как снег на голову* соответствует испанскому лишь отчасти, потому что в русской культуре это может быть не полезный и приятный сюрприз, а, скорее, наоборот, нежеланный и ненужный подарок. *Прошлогодний снег* также является фразеологизмом с отрицательной конно-

тацией, описывающей что-то вовсе ненужное, излишнее. Еще одно выражение *Зимой снега не выпросишь* говорит нам о жадном, скупом человеке. А выражение *Искать прошлогодний снег* имеет ироническую окраску и означает надеяться вернуть то, чего уже нет и никогда не будет.

В испанской культуре фразеологизмов со словом снег нет, разве что фраза *Bola de nieve* – ‘снежный ком’ – то есть сложная и запутанная ситуация с тенденцией к разрастанию. Кстати, это полностью совпадает с его аналогом в русском языке. А столь малое количество устойчивых выражений со словом «снег» у испанцев легко объясняется практически полным отсутствием снега как такового в этой стране.

Единогласно самыми суровыми и грозными явлениями стали грозы и бури. Почти каждый фразеологизм, что в испанском, что в русском языках значат что-то негативное, гневное, злое. Например, как *Гром среди ясного неба* – очень неожиданно; *Буря в стакане воды* (испанский эквивалент *Una tormenta en un vaso de agua*) – раздутая мелкая проблема; *Как громом пораженный* (испанский эквивалент *Quedarse fulminado*) – шокированный; *Метать гром и молнии* (испанский эквивалент *Echar rayos*) – злиться и ругаться; *Oler a rayos* (дословно ‘пахнуть молнией’) – плохо пахнуть; *Escaper del trueno y dar en el relampago* (дословно ‘спасайся от грома и вступи в бой с молнией’) – из огня да в полымя [10].

Исключением из этого правила является фраза *Después de la tormenta llega la calma* (дословно ‘после бури наступает спокойствие’). После сложной ситуации, неловкого момента или сильного спора с кем-то все возвращается на круги своя [Rus-ranglish]. Эту фразу используют, чтобы сказать, что трудный момент уже прошел и все снова как прежде. А русский вариант этого фразеологизма *Затишье перед бурей* означает несколько другое, а именно спокойное время перед каким-то ярким событием, предчувствие чего-то значительного, причем обычно в негативном значении.

Погодное явление *ветер* в русских фразеологизмах часто используется со значением чего-то быстрого, мимолетного, ух-

дящего. Например, *Быстрее ветра* – очень быстро; *Как ветром сдуло* – бесследно исчезло; *Ветер в голове* – легкомысленный человек; *Бросать слова на ветер* – не выполнять обещания; *Держать нос по ветру* – уметь решать быстро возникающие проблемы.

В испанской культуре же ветер ассоциируется больше с неким препятствием, которое нужно преодолеть. Например, *Contra viento y marea* (дословно ‘против ветра и моря’) – наперекор стихиям, несмотря ни на что. *Un cambio de aires* (дословно ‘смена ветра’) означает смену обстановки. *Beber los vientos por algo o por alguien* (дословно ‘пить ветра для кого-то или для чего-то’) значит страстно желать или преследовать что-то. Также у фразеологизма имеется и второе значение – быть влюбленным в кого-то. Фраза *Corren malos vientos* (дословно ‘бегут плохие ветра’) означает ситуацию, когда складываются неблагоприятные условия для осуществления задуманного.

Исторически сложилось, что и облака, и тучи в испанском языке называются одним словом «nubes». Большинство фразеологизмов в русском и испанском языках, ассоциирующиеся с оторванностью от земли и реальности, пересекаются, например, *Poner las nubes* – превозносить до небес, *Estar por las nubes* – заоблачные цены, *Estar en las nubes* – витать в облаках.

В русском языке четко ощущается разница между облаками и тучами: первые, как правило, легкие и воздушные, вторые тяжелые и темные. Так, русские фразы со словом тучи описывают грусть и подавленность в связи с какими-то проблемами. Например, *Быть чернее тучи* – быть мрачным, подавленным, или *Тучи сгустились над головой* – иметь проблемы. А вот в испанском языке это слово скорее означает опасность или угрозу. Например, *Aguantar el nublado* – переждать гнев вышестоящего лица, *Temer a alguien como a un nublado* – бояться кого-либо как огня.

Если тучи разошлись, то над головой можно увидеть чистое безоблачное небо, то есть *Ver el cielo abierto* – неблагоприятный период миновал и можно вздохнуть с облегчением. А в русском языке бывают

На седьмом небе, когда хотят сказать, что кто-то очень счастлив.

Несмотря на имеющиеся стереотипы, касающиеся погоды в рассматриваемых лингвокультурах, устойчивые выражения в русском и испанском языках иногда составлены вопреки общепринятым стереотипам. Существуют как похожие коннотации отдельных погодных явлений в обоих языках (например, фразеологизмы про гром), так и прямо противоположные, обусловленные различными факторами: разным отношением к тому или иному явлению в данной местности (например, ве-

тер), одинаковым названием разных погодных явлений (например, облака/тучи), или просто культурными традициями.

Наиболее распространенным настроением, выраженным в русских фразеологизмах через погодные явления, являются гнев, злость, неприятная неожиданность. В испанских крылатых выражениях наиболее популярными эмоциями, выражаемыми через погодные явления, стали восторг, грусть, спокойствие. Можно отметить в обоих языках богатство и обширный словарь фразеологизмов, касающихся погодных явлений.

Библиографический список

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.: Наука, 1986.
2. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект). Автореферат диссер. д.ф.н.: 10.02.19. – Москва, 2009. – 48 с.
3. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект). Автореферат диссер. д.ф.н.: 10.02.19. – Москва, 2009. – 48 с.
4. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – 4-е изд. – М.: АСТ-пресс, 2021. – 784 с.
5. Becker S.C., Mora F. Spanish idioms with their English equivalents. – Вашингтон, 1951. – 347 с.
6. Jimenez A.V. Diccionario de dichos y frases hechas – Мадрид, 1995. – 515 с.
7. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – 4-е изд. – М.: АСТ-пресс, 2021. – 784 с.
8. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. – М.: Индрик, 2005. – 527 с.
9. Ruspanglish blog. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruspanglish.blog> (дата обращения: 05.10.2023).
10. Ruspeach. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ruspeach.com> (дата обращения: 01.10.2023).

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH VOCABULARY OF WEATHER PHENOMENA IN
RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGES: CULTURAL NUANCES AND LINGUISTIC
ANALYSIS**

M.S. Neznanova, Lecturer
Ural State University of Railway Transport
(Russia, Yekaterinburg)

***Abstract.** This article examines and analyzes the names of weather phenomena in Russian and Spanish idioms that reflect the national and universal essence of each culture. The article examines phraseology in a broad sense, and its phraseological fund includes idioms, phraseological combinations in which only one of the components has a phraseologically related meaning, winged expressions, speech stamps, as well as words with a related meaning. Based on the analysis of the use of weather phenomena in phraseological units, their comparison is presented, generalizing the typical properties of the emotional state of a person and the features inherent in the Russian and Spanish nations.*

***Keywords:** phraseology, linguoculturology, linguistics, idioms, weather, weather phenomena, Russian, Spanish.*